

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と
タイとの間の条約

(略称) タイとの租税(所得)条約

昭和三十八年三月一日 パンコックで署名
昭和三十八年七月六日 国会承認
昭和三十八年七月十六日 承認の内閣決定
昭和三十八年七月二十四日 承認を通知する公文交換
昭和三十八年七月二十四日 公布及び効力発生の告示
(昭和三十八年条約第二十五号)
昭和三十八年七月二十四日 効力発生

目次

前文	五二五	ページ
第一条 対象となる租税	五二六	
第二条 定義	五二六	
第三条 企業の利得に対する課税の原則と同利得の計算方法	五三三	
第四条 同族会社の利得の計算	五三四	
第五条 船舶航空機所得の免税	五三五	
第六条 配当に対する課税	五三六	
第七条 利子に対する課税	五三八	
第八条 無体財産権の使用料に対する課税	五四一	
第九条 公務遂行上の役務による給与等に対する免税	五四二	
第十条 個人の人的役務の報酬に対する免税	五四三	
タイとの租税(所得)条約		

タイとの租税（所得）条約

第十一条	教育又は研究による報酬に対する免税	五四四
第十二条	留学生等に与えられる手当等に対する免税	五四四
第十三条	各種所得の源泉	五四七
第十四条	二重課税排除方法	五四八
第十五条	情報の交換	五五〇
第十六条	不服の申立	五五一
第十七条	解釈又は適用に関する協議	五五二
第十八条	外交特権及び国内法規との関係並びに当局間の相互通信及び協議	五五二
第十九条	課税に関する内国民待遇	五五三
第二十条	承認通告による効力発生、適用及び終了	五五五
末文		五五六
○条約の解釈及び実施に関する交換公文		五五七

目次

昭和三十八年三月一日 パンコックで

日本側書簡	五五七
解釈及び実施に関する了解	五五七
タイ側書簡	五六〇
解釈及び実施に関する了解	五六〇

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とタイとの間の条約

日本国政府及びタイ政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

タイ駐在日本国特命全権大使 島津久大

タイ政府

タイ外務大臣 タナット・ローマン

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

タイとの租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Thailand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Japan:

Mr. Hisanaga Shimadzu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Thailand

The Government of Thailand:

Mr. Thanat Khoman, Minister of Foreign Affairs of Thailand

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

対象となる租税

第一条

- 1 この条約の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) 日本国においては、所得税及び法人税
 - (b) タイにおいては、所得税
- 2 この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、1に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国において課されるものについても、また、適用する。

第二条

- 定 義
- 1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
 - (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
 - (b) 「タイ」とは、タイ王国をいう。
 - (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はタイをいう。

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:
 - (a) In Japan: The income tax and the corporation tax.
 - (b) In Thailand: The income tax.
2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profits which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.
 - (b) The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand.
 - (c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting state" mean Japan

(d) 「日本国の租税」とは、所得税及び法人税並びに第一条にいう所得又は利得に対するその他の租税で、これらの租税と実質的に同様の性質を有するものをいい、「タイの租税」とは、所得税及び第一条にいう所得又は利得に対するその他の租税で、これらの租税と実質的に同様の性質を有するものをいう。

(e) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はタイの租税をいう。

(f) 「日本の法人」とは、日本国の法律により設立された会社その他の法人又は日本国の租税に関し、日本国の法律により設立された法人として取り扱われる法人格を有しない団体をいい、「タイの法人」とは、タイの法律により設立された会社その他の法人又はタイの法律により設立された法人と実質的に同様の方法で課税される法人格を有しない団体をいう。

or Thailand, as the context requires.

(d) The term “Japanese tax” means the income tax, the corporation tax and such other tax on income or profits of a substantially similar character as referred to in paragraph 2 of Article I; and the term “Thai tax” means the income tax and such other tax on income or profits of a substantially similar character as referred to in paragraph 2 of Article I.

(e) The term “tax” means Japanese tax or Thai tax, as the context requires.

(f) The term “Japanese corporation” means a company or any other kind of juridical person created under the law of Japan or any organization without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created under the law of Japan; and the term “Thai corporation” means a company or any other kind of juridical person created under the law of Thailand or any other body or group of persons without juridical personality which is taxed in a substantially same manner as a juridical person created under

(g) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はタイの法人をいう。

(h) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、タイの租税に関しタイの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「タイの居住者」とは、タイの租税に関しタイの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でない個人及びタイの法人をいう。

(i) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はタイの居住者をいう。

(j) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「タイの企業」とは、タイの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

the law of Thailand.

(g) The terms “corporation of one of the Contracting States” and “corporation of the other Contracting State” mean a Japanese corporation or a Thai corporation, as the context requires.

(h) The term “resident of Japan” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Thailand for the purposes of Thai tax and any Japanese corporation; and the term “resident of Thailand” means any individual who is resident in Thailand for the purposes of Thai tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any Thai corporation.

(i) The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Japan or a resident of Thailand, as the context requires.

(j) The term “Japanese enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term “Thai enterprise” means an industrial

(k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はタイの企業をいう。

(1) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(i) 「事業を行なう一定の場所」とは、管理所、支店、事務所、工場、作業場、倉庫及び鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所を含む。

(ii) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(aa) 当該他方の締約国において、建設、すえ付け若しくは組立ての工事又はこれらに類する工事を行なう場合

(bb) 当該他方の締約国において、第十条2にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合

or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Thailand.

(k) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Japanese enterprise or a Thai enterprise, as the context requires.

(1) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(i) The term “fixed place of business” shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(ii) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State, if

(aa) it carries on in that other Contracting State a construction, installation or assembly project or the like;

(bb) it carries on in that other Contracting State a business which

(iii) 一方の締約国の企業が、他方の締約国において、物品又は商品の加工のためではなく、もっぱらそれらの物品若しくは商品の購入若しくは展示のために単なる貯蔵施設を使用し、又はそのために事業を行なう一定の場所を保有することとは、恒久的施設を有することとはならない。

(iv) 一方の締約国内で他方の締約国の企業のために又はこれに代わつて行動する者は、次の場合にのみ、当該一方の締約国内における当該企業の恒久的施設とされる。

(aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業のために又はこれに代わつて契約を協議し及び締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために又はこれに代わつてもつぱ

consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph 2 of Article X.

(iii) The use of mere storage facilities or the maintenance of a fixed place of business by an enterprise of one of the Contracting States exclusively for the purchase or display of goods or merchandise in the other Contracting State and not for any processing of such goods or merchandise therein shall not constitute a permanent establishment.

(iv) A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the former Contracting State, but only if

(aa) he has and habitually exercises in the former Contracting State an authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities

ら物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これから当該企業のために又はこれに代わつて物品又は商品を引き渡すものを、当該一方の締約国内に、常習的に保有する場合

(cc) その者が、当該一方の締約国内で、もっぱら又は主として、当該企業自体のために、又は当該企業及び当該企業により支配され若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために常習的に注文を取得する場合

(v) 一方の締約国の企業と他方の締約国内における顧客となる者との間の仲介者としてのみ行動する仲立人、問屋その他純然たる独立の地位を有する代理人は、当該他方の締約国内における当該企業の恒久的施設とはされない。

タイとの租税(所得)条約

of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

(bb) he habitually maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

(cc) he habitually secures orders in the former Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprises and other enterprise which are controlled by it or have a controlling interest in it.

(v) A broker, commission agent or other agent of genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the Contracting States and prospective customer

(vi) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行なう法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(m) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業及び保険業の利得並びに銀行業務及び証券業務から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料、資産収益又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(n) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者を行い、タイについては、大蔵大臣又は権限が与えら

in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State.

(vi) The fact that a corporation of one of the Contracting State controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(m) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, capital gains, or remuneration for personal services.

(n) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of

れたその代理者をいう。

2 いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における意義を有するものとする。

第三条

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）に対しては、その企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、当該他方の締約国において租税を課さない。

一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設

企業の利得に対する課税の原則と同一の方法

Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the tax.

ARTICLE III

1. The industrial or commercial profits (excluding the profits derived from the operation of ships or aircraft) of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits in that other Contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment

を有する企業と、独立の立場で、取引を行なう独立の企業であるとすれば、その恒久的施設が当該他方の締約国内で取得すると見られる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4 一方の締約国が租税を決定するに際しては、他方の締約国の企業が当該企業のために当該一方の締約国内で単に購入したにすぎない物品又は商品については、所得の計算上考慮しないものとする。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は

同族会社
の利得の
計算

the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purchases of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In determining the tax of one of the Contracting States, no account shall be taken of the mere purpose of goods or merchandise therein by an enterprise of the other Contracting State for that enterprise.

ARTICLE IV

Where—

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of

(b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において、独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができ

第五条

1 一方の締約国の企業が航空機の運用により取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該航空機が、もつぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の企業が船舶の運用により取得する利得に対し他方の締約国が課する租税の額は、その

the other Contracting State, or
(b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

1. Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other

額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。ただし、当該船舶が、もつばら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第六条

1 2の規定に従うことを条件として、一方の締約国の法人が他方の締約国の法人であるその親会社に支払う配当に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、二十五パーセントをこえないものとする。

2 一方の締約国の法人で産業的事業に従事するものが他方の締約国の居住者に支払う配当に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、二十パーセントをこえないものとする。ただし、当該居住者が、配当を支払う法人の親会社である場合には、その租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。

3 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当(当該他方の

Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.

ARTICLE VI

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State to its parent corporation which is a corporation of the other Contracting State shall not exceed 25 per cent.

2. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State engaged in an industrial undertaking to a resident of the other Contracting State shall not exceed 20 per cent:

Provided that where such resident is a parent corporation of the corporation which pays the dividends, such rate of tax shall not exceed 15 per cent.

3. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that

締約国の居住者に支払うものを除く。)に對するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に對する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるといふを問はず、行なわれない。

4 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内に源泉がある所得として取り扱われる。

5 1 及び 2 の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、当該他方の締約国は、その配当に對して、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得と同様のものとして、自国の税法の規定に従つて租税を課することができらる。

6 1 及び 2 において、「親会社」とは、配当が支払われることとなる日の直前少なくとも六箇月の間、その配当を支払う法人の議決権ある全株式の二十五パーセント以上のものを所有する法人をいう。

other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, imposed tax on such dividends as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

6. In paragraphs 1 and 2 of this Article, the term 'parent corporation' means a corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the corporation paying the dividend for at least

7 2において「産業的事業」とは、次に掲げる種類のいずれかに該当する事業をいう。

- (a) 製造業、組立業及び加工業
- (b) 建設業、土木業及び造船業
- (c) 電気（水力によるものを含む）、ガス及び水道の供給事業
- (d) 栽培業、農業、林業及び漁業
- (e) その他の事業で、この条の規定の適用上、その事業が存在する締約国の権限のある当局が「産業的事業」であると認めるもの

第七条

1 一方の締約国の政府（その地方公共団体を含む。）が他方の締約国内の源泉から取得する利子については、当該他方の締約国の租税を免除する。

利子に対する課税

six months immediately prior to the date when the dividend becomes payable.

7. In paragraph 2 of this Article, the term “industrial undertaking” means an undertaking falling under any of the classes mentioned below—

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and ship-building;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (e) any other undertaking which may be declared to be an “industrial undertaking” for the purposes of this Article by the competent authorities of the Contracting State in which the undertaking is situated.

ARTICLE VII

1. Interest received by the Government (including a local government) of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

2 一方の締約国が所有する金融機関が他方の締約国内の源泉から取得する利子については、当該他方の締約国の租税を免除する。

3 一方の締約国の居住者が受け取る利子で、他方の締約国の政府（その地方公共団体を含む。）が発行する債券に係るものについては、当該他方の締約国の租税を免除する。

4 第六条7に規定する産業的事業に従事する一方の締約国の企業が発行する社債又は当該企業に対する貸付金の利子で、他方の締約国の法人である金融機関（保険会社を含む。）が受け取るものに対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

5 一方の締約国の政府（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業が支払う利子は、その締約国内に源泉がある所得として取り扱う。ただし、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

2. Interest received by any financial institution fully owned by one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

3. Interest received by a resident of one of the Contracting States on bonds issued by the Government (including a local government) of the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest received by any financial institution (including an insurance company) which is a corporation of the other Contracting State on debentures issued by, or on loans made to, an enterprise of the former Contracting State engaged in an industrial undertaking referred to in paragraph 7 of Article VI shall not exceed 10 per cent.

5. Interest paid by the Government (including a local government) of one of the Contracting States or by an enterprise of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) paid—

(a) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者に対して支払う利子又は

(b) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設に属する資金から直接支払われるもののうち、その恒久的施設の営業又は事業の遂行に当たり、その使用のために負担した債務又はその受け入れた金融業務に係る預金に関するものは、その恒久的施設が存在する国に源泉がある所得として取り扱う。

6 3及び4の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子がその恒久的施設に帰せられる場合には、当該他方の締約国は、その利子に対して、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得と同様のものとして、自国の税法の規定に従つて租税を課することができる。

7 この条において「利子」とは、債券、証券、利付

(a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State, or

(b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

directly out of the fund of such permanent establishment on indebtedness incurred for the use of, or on banking deposits made with, such permanent establishment in the conduct of its trade or business shall be treated as income from sources within the State where such permanent establishment is situated.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, impose tax on such interest as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

7. In this Article, the term "interest" means interest on

無体財産
権の使用
料に対す
る課税

証書、社債その他のすべての種類の債権の利子をい
う。

第八条

1 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者
が取得する使用料に対して当該一方の締約国が課す
る租税の税率は、十五パーセントをこえないものと
する。

2 この条において「使用料」とは、著作権、特許
権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他
これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価と
して支払われる使用料その他の料金をいい、映画フ
ィルム及び鉱山、採石場その他天然資源を採取する
場所の運用に関して支払われる使用料、賃貸料その
他の料金を含まない。

3 使用料は、2にいう財産が使用される締約国内に
源泉がある所得として取り扱う。

4 一方の締約国の居住者が2にいう財産を譲渡する
ことにより他方の締約国内の源泉から取得する所得
に対して当該他方の締約国が課する租税の税率は、
その所得に係る収入金額の十五パーセントをこえな

bonds, securities, notes, debentures or any other form of
income.

ARTICLE VIII

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting
States on royalty derived from sources within that Con-
tracting State by a resident of the other Contracting State
shall not exceed 15 per cent.

2. In this Article, the term "royalty" means any royalty
and other amount paid as consideration for using, or for
the right to use, any copyright, patent, design secret
process and formula, trademark or other like property;
but does not include any royalty, rental and other amount
paid in respect of a motion picture film and the operation
of a mine, quarry or any other place of extraction of
natural resources.

3. Royalty shall be treated as income from sources within
the Contracting State in which the property referred to
in the preceding paragraph is to be used.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting
States on income derived from sources within that Con-
tracting State from the alienation of the property referred
to in paragraph 2 of this Article by a resident of the

いものとする。

5 2にいう財産の譲渡から生ずる所得は、その財産が使用される締約国内に源泉がある所得として取り扱う。

6 1及び4の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は所得がその恒久的施設に帰せられる場合には、当該他方の締約国は、その使用料又は所得に対して、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得と同様のものとして、自国の税法の規定に従つて租税を課することができる。

第九条

1 政府の職務の遂行として提供された役務について、一方の締約国の政府（地方公共団体を含む。）が支払い、又は当該政府の支出に係る基金から支払われる給料、賃金、退職年金又はこれらに類する報酬で、当該一方の締約国の国民である個人（永住のため他方の締約国に入国することを許可された者を

公務遂行
上の役務
による給
与等に対
する免税

other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount received.

5. Income derived from the alienation of the property referred to in paragraph 2 of this Article shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such royalty or income is attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, impose tax on such royalty or income as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

ARTICLE IX

1. Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government (including a local government) of one of the Contracting States, or paid out of funds to which such Government contributes, to an individual who is a national of that Contracting States (other than an individual who has been admitted to the other Contracting

除く。)に支払われるものについては、当該他方の締約国の租税を免除する。

2 この条の規定は、前記の政府が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払う給料、賃金、退職年金又はこれらに類する報酬には、適用しない。

第十条

1 一方の締約国の居住者である個人は、他方の締約国内でいずれかの課税年度において行なつた人的役務(自由職業を含む。)の報酬又は利得につき、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十日をおこなない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、

(c) その報酬又は利得が当該他方の締約国の租税を

個人の人的
業務の報酬
に対する免
税

State for permanent residence therein) in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax of that other Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such Government for the purposes of profit.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on remuneration or profits for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any taxable year, if—

(a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 180 days during that taxable year,

(b) the services are performed for on behalf of a resident of the former Contracting State, and

(c) the remuneration or profits are not deducted

課される企業の利得を計算するに当たり経費に算入されないこと。

2 この条の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、運動家等の芸能人の報酬又は利得には、適用しない。

第十一条

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府又は当該他方の締約国内の一般に認められた大学、学校その他の教育機関の招請により、当該他方の締約国内の教育機関において教育又は研究を行なうため、当該他方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、その教育又は研究に対する報酬につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

教育又は研究による報酬に
対する免
税

in computing the profits of an enterprise chargeable to tax in that other Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or profits of public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes.

ARTICLE XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of other Contracting State, or of a recognized university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the remuneration for such teaching or research.

第十二条

ARTICLE XII